

# D'FUESKÂP

ZEITUNG  
VUN DER

RECKENGER  
FUESEND

9. März 86  
CAVALCADE

Ufank 14.30 Uhr

8. +  
9. März 86  
ZELTFEST

am gehetzten Zelt  
mat Holzbuedem

Samschdes: THE KING STARS  
(7-Mann-Orchester)

Sonndes: THE PLAYERS

Eist Prenzepuer: GUY I + EDMÉE I



Nummer 19

## 19 Joer Reckénger Cavalcade

Zënter 1967 gët zu Reckéng op der Mess all Joer op Hallefaaschten eng Cavalcade ofgehalen.

Reckéng, ofgeschiirmt durch seng Emgéigungsstrooss bitt sech wonnerbar fir d'Ofhale vun deser Cavalcade, déi Land bekannt as, déi vu Joer zu Joer méi grouss gët an un där Veräiner aus alle Géigende vum Land deelhuefen.

En alt Spréchwuert seet, wien eng Kéier vun der Mess gedronk huet, kënnst ëmmer erëm zeréck, dofir wien emol Reckénger Fuesent matgemeet huet, kënnst ëmmer erëm zeréck, well hei kann nach Jong an Al sech gutt ameséieren.

D'Organisatioun läit dëst Joer an den Hänn vun der Fanfare Reckéng-Riedgen an de Lampecher Fliichteschesser.

Nom Emzuch, un deem 30 Veräiner, Gruppen, Museken a Ween aus alle Géigende vum Land delhuefen, gët an eisem gehetztem Zelt mat Jux an Danz virugefuer, wo dëst zwéin Deeg owens grouss Geckebal as.

De Guy I an d'Edmée I

eist Prenzepuer féiert an dësen Deeg d'Zep-ter iwert d'Vollek vun der Gemeng Reckéng. Erlaabt mir vun deser Plaz aus all deene merci ze soen, ménge Komeroden aus dem Organisationscomité, all deenen, déi bis elo gehollef hun, fir dëst Fest op d'Been ze setzen. Mäi Merci geet och un all Veräiner an un all déi nach virun hëllef, fir dës Cavalcade an dëst Zeltfest zu engem wiirdegen Ofschloss ze bréngen.

Merci an Arwuar bis e Sonndeg den 9. März op der Reckénger Fuesent.

R. HENGESCH

Präsident vum Organisationscomité

ORG.: FANFARE RECKANGE-ROEDGEN – "DE LAMPECHER FLICHTESCHESSE"

## Liebe Tatta Ketti

Hier meld sich erüm wie all Jahr dein Batti. Wie geht es dir alte Wetterhexe? Du bist eine zähe Luder und wie es schingt trotz deiner 84 Jahre nicht klein zu kriegen. Das kommt von dem vielen Schnorri, da gehen alle Mikreb und Ba Zillen futti. Ich mach es auch eso, geldu Tatta, Männer wie mir, die speizen ins Bier und trinken es ower. Tatta, ich muß dir eppes ganz wichtiges erzählen, halt aber die Schnüß und sag es keinem weiter. Ich bin zanter einer Woch im Schom Asch. Da machst du Augen, geld. Dein Batti ist elau ein dickes Tier gegeben, ich bin nähmlich elau kuasi Statsbeamter. Aber es darf keiner eppes davon gewahr geben, es ist nähmlich geheim. Weist du Tatta, zanter 4 Monat, zanter daß der Bommenleger, der ministeriöse Mössiö Julien, die Flicker und Jempien verapfelt, hat denen hier Minister heimlich überall im Land, die Bürgermeister um Hilf gebeten für den Sprengmeister zu schnappen. In all Dorf ist einer ausgewählt gegeben vom Schöffenrat, der den Flicker eine Hand anpacken sollt. Es hat einer aber ein paar Kondizionen müssen erfüllen.

1. Er muß Luxemburger sein. 2. Er durft keine Arbeit haben. 3. Er muß auf dminst 1 Meter 80 groß sein. Unser Schöffenrat wollt natürlich erüm mehr heilich sein wie der Papst und hat ein zusätzlicher Eksamen gehalten. Und der war schwer wie eine Sau. Wir waren zu sieben Kandidaten. Die Fragen waren vom Schöffenrat zusammen mit dem Zekretär in einer achtstündiger Nachtssitzung nach vielem Gedeissem und Gebradels aufgestellt gegeben. Dabei haben sie hieere Köpfe bald zerbrochen, weil sie durch gezielt und wohldurchdenkte Fragen, den richtichen Mann wählen wollten. 1. Frage über die Jeografi: Nennt einen Fluß hei im Land, der zwar süß ist aber just den Gegenteil heist. 2. Frage über die Geschichte: Warum konnt der Blanne Jang das Letzerburger Wort nicht lesen? 3. Frage: Welche Farwen hat unser Fändel? Die Reihenfollich war egal. 4. Frage: Nennt eine Zahl zuischen 1 und 10. 5. Frage: Ist der heiliche Nikleschen ein Mann oder eine Frau? Denk dir Tatta, ich hat als einziger zuei Fragen richtich und gab

gewählt. Der Neckel hat gesagt, wenn der ganze Gemeinderat diesen Eksamen hätt machen müssen, wär über die Hallschicht mit der Panz durch gefallen. Geseist du Tatta, dein Batti ist ein klefferes Bürschen und nicht eso dumm wies du ausgeseist. Und eso gab ich schon nach 4 Wochen vom Schöffenrat verveidicht und in der Brigad Antibommposeur, abgekürzt Antibopo, aufgeholt. Ich muß von elau an während 8 Stunden am Tag das Dorf im Aug behalten und allabends auf der Gemeng oder beim Wirt, dem Zekretär oder einem vom Schöffenrat sagen, op ich eppes verdächtiches gesehen hätt. Als Pei bekomme ich alltag esovill zu trinken wie ich packe (1 Kiste Bofferding) und zuei Mal eine warme Zuppe. Nach einer Woch hat ich den Bommenleger bald geschnappt. Es war gegen Mittag, ich hat grad meinen achten Humpen mit Anhänger vor mir stehen mit Anhänger natirlich, da hat es aufeinmal unheimlich geknuppt, daß ich bald meine Drüpp ausgeschütt hätte. Ich mit meinem Plastikgewähr unter dem Arm, direkt heraus auf die Straß für den Bommenjulien am Schlawitchen zu holen. Da knuppte es erüm fürchterlich just um den Eck bei Klosen Jamper. Ich nixwiegibi hin, aber es war nümme Klosen Jamper mit seinem verraschten Tojota woe der Auspuff freckt war. Tatta, du wunderst dich sicher über mein Plastikgewähr, aber die Antibommposeuren haben nümme die Gängster fürchten lassen dürfen und durften nicht mit Kugeln auf sie schießen, höchstens mit Steinen aber keine zu dicken um sie ja nicht zu verletzen. Wie ich nach drei Wochen noch keinen Bommenleger erwischte hatte, hat der Gemeinderat in einer dringerlicher Sitzung beschloß, ich müßt von elauan Nachtschicht machen. Dann könnten sie ineinems die Straßluchten auslassen und eso vill Strom sparen, weil ich müßt auch all Leut die im Deischeren zu Fuß nach Haus gingen gehen, mit einer Taschenlucht heimleuchten. Meist waren das immer die selwichten die bis Feierabend bei den Wirten gebuzt hatten und die dann den Gidong fazich gebiegt hatten.

Wie ich für die dritte Kehre vom Toni seiner rosener Frau, mit dem Toni deren auf die Schnüß gekriegt hab, hat ich die Nas voll und hab meine Taschen-



Boulangerie - Pâtisserie

**Jos POPOV**

recommande :

ses pièces-montées  
son « Bâmkuch »  
ses petits fours et pralines

**BRIDEL**

69, route de Luxembourg – Tél. : 33 82 12



Horticulteur – Fleuriste

**FERNAND BRAUN**

Ehlinge/Mess · 31, rue des 3 Cantons  
Téléphone: 3 74 60

**AMC**

WASSERLOS GAREN

**Vertretung:**

Frau Ursula KAISER  
Osterholz 17 · CONSDORF  
Telefon: 7 94 29



Anciennement  
Boucherie KREMER-BECKER

**Boucherie - Charcuterie  
Gibier - Volailles**

Recommandé pour ses gelées,  
fondues bourguignonnes

Spécialités pour griller  
porcelets farcis

Produits de viandes et  
conserves alimentaires

Pour vos mariages  
baptêmes - fiançailles  
un buffet ou plat froid  
sur commande

Vente en gros  
demi gros - détail

Prix spéciaux  
pour Cantines Hotels Restaurants  
et Collectivités

Prix de gros pour Congelateurs

**Maison  
Guy BUHIN**

29, rue Klensch  
**BETTEMBOURG**  
Téléphone 51 04 54

Livraison à domicile  
Gratuite sur commande  
au dessus de 1500 Fr.

**JOACHIM NIC.**

Engrais chimiques  
Grains et Graines  
Dossche

**BERGEM**  
Tél.: 5112 61



**optique**

**Luc nothum**

– maître-opticien –

place du marché  
**4756 PETANGE**  
tél. 50 87 06

**LONGINES**



Longines  
Conquest  
VHP:  
le modèle  
vedette de  
la nouvelle  
collection

Longines Conquest

**concessionnaire**

Horlogerie  
Bijouterie - Orfèvrerie



Dépot  
**FRED SCHMITT**

Dépositaire de la Brasserie  
SIMON PILS

MONDERCANGE · Tél. 55 59 32

Entreprise Luxembourgeoise de Travaux publics et privés

**R. Kalmes & F. Garnich**

ENTREPRISE DE CONSTRUCTION ET DE GENIE CIVIL

**SOTRAROUTE S.A.**

Travaux de terrassement – d'encrochement  
Travaux de mines – Forages – Ancrages  
Béton armé – Béton précontraint  
Battage de pieux et de palplanches

**LUXEMBOURG**

86-88, rue de l'Egalité – Boîte postale 1536  
Téléphone 49 00 65 – Télex Sotra lu 1503

**ETS. ALBERT HEMES**

Succ. V. Kauffmann-Hemes

5, rue des Arquebusiers  
**LUXEMBOURG**  
Téléphone: 44 46 24

IMPORTATEUR

Hauptner Tierzuchtartikel  
Sprayfo Kalttränke für Kälber  
Alles für den Kleintierzüchter  
Plastik-Folien



## Garage ERNY KAYL

Réparations mécaniques · Débosselage peinture  
Installation de gas voitures

**EHLANGE/MESS · Tél.: 37755**

## Garage ANDRE FELZ

Réparations · Ventes · Neuves · Occasions  
STATION ARAL

ECHELLES

**A N D R E**

DIPPACH-GARE

PEUGEOT  
TALBOT



escabelles · échafaudages

**DIPPACH-GARE (Station Aral)**

BOULANGERIE - PATISSERIE - EPICERIE

## Jean LANG - SCHINTGEN

**Esch/Lallange 20, rue de Lallange**

RECOMMANDE SES PAINS SPECIAUX

pain de campagne noir, pain de campagne français (blanc), et  
pain digeste: le nouveau pain pour votre santé,  
pain de lin (Leinsamenbrot), pain de Suisse, pain weko,  
baguette française.

LIVRAISON A DOMICILE DES  
COMMANDES D'EPICERIE

DISTRIBUTION DE PAIN DANS  
LES VILLAGES DE

Mondercange, Ehlinge, Wickrange, Pontpierre, Bergem, Foetz,  
Fennange, Huncherange, Noertzange.

## Café Marcel Schumann-Jung

Jeu de quilles automatique  
Salle de fêtes



**RECKANGE/MESS**

**Tél. : 3 70 50**

lucht auf die Mist geheit. Geldu Tatta, ich brauch mich von den anderen hiren Hausdrachen doch nicht zerschlagen zu lassen. Du weist ja, daß ich ehe gescheid gegeben bin, von meiner Finni deren genuch gedonnert bekam, Der Minister von den Flicken und Jempien hat uns Antibopos an das Herz gelegt, wir müßten alle stratigetisch wichtichen Gebäuer immer im Auge behalten. Bei uns hier, die Kläranlach, den Wassertuhr, die Gemeng, die Reifeisenkäs, die Kirche, den Musiksall, die "Frittenbud" im Schulhof und die zuei Wirtschaften. Tatta, ich hab meistens den Komtuar in den Bistroyen überwacht, weil das wär eine Katastrof sonnergleichen, wenn eso ein sau Bommenleger ginge den Komtuar in die Lucht sprengen. Für die Gemeng und die Kläranlach wär es nicht eso schad, bei der einen leuft elauter Scheiß-dreck zusammen auf der anderen gibt elauter Scheiß gemacht. Tatta, sag nümnen keinem dies weiter sonst bekomm ich gleich den Sack. Der Wasserthur ist auch nicht eso wichtig weil ich trink kein Wasser. Die Reifeisenkäs hat esoewieso nümnen während zuei Tag im Monat Goss in der Käs und ich krieg meine Pei beim Wirt. Wenn sie die Kirch gingen sprengen, breichten sie hinternach nümnenmehr eine Kapell aufzurichten mit einem Masutofen, weil die Kirch esowieso bald immer eidel ist weil die Heizung dauernd freckt ist. Einen Ducksal für den Gesank brauchten sie auch nicht mehr, weil die nümnen mehr in den Bistroyen singen wollen. Den Musiksall hab ich all Woch ein Mal im Auge behalten, weil das unserem Bürgermeister sein einziches Kulturzentrum ist. Was gingen wir denn ohne Musiksall machen? Teater könnt die Musik ewentuel noch im Sitzungssall spielen, weil daschon mehr dax Trauerspiller über die Bühn gegangen sind, awer für Kanningerchesausstellungen, für Konzerrren, Kappensitzungen und esowweiter ist er ganz wichtig. Was die "Frittenbud" im Schulhof angeht, so hat noch desletzt ein Dicker von der Elternbereinigung mir eine Kiste Bier versprochen, wenn ich ging die Bud in die Lucht sprengen. Wie es schingt sind letzten Sommer die Kinder mit den Jofferen bald darin gegrillt gegeben von Hitzt. Die Jofferen mußten wie es schingt während einem Monat im Bikinini Schul halten und die Kinder sind all halbe Stund von den Gemeindejängen mit dem Wasserschlauch abgekillt gegeben. Stell dir vor Tatta, die schnuckelichen Jofferen im Bikinini. Die Jängen waren anscheinendewie benzich und wollten erüm perforß in die Schule gehen. Dafür hat elau der Gemeinderat beschloß eine neue große Schul zu bauen mit allem drumundrann, mit Sau nah, Tückisches Bad mit Zollarien, Bar mit Holliwutskluntschen und einer

Kafferia für das Lernpersonal und den Inspeker wenn er auf Besuch kommt und stell dir vor Tatta, all Kind bekommt eine zeperate Tuaelette mit Wasser-spüllung, für die großen gibt ein Sall geplangt wo sie kätschen und fümnen können, daß sie das nicht mehr heimlich machen müssen. Geseist du Tatta, unsere Gemeng geht mit der Zeit. Tatta, die Nachtsschichten mit dem Komtuaraufpassen schlaucht mich ganz schön. Die erste Woch Nachtsschicht hab ich mir eppes Gescheites einfallengelassen. Der Niki aus der Musik hat mir seine Troter geleiht, dann hab ich von Halbnacht an, all Stund die Rund durch das Dorf gemacht, bei all Haus in meine Troter geblasen und gerufen: Es ist elau genau 12 Uhr oder 1 Uhr oder 2 Uhr, alles ist ruhich, schlaft gut der Batti paßt auf." Während den ersten zuei Tagen bekam auf das manste 10 Eimer Wasser und gradesovill Pottien auf die Bülls geschüttelt. Da bin ich rasend gegeben und hab express anstatt 5 Uhr, 4 Uhr gerufen so daß eine ganze Parti Schmelzarbichter morgens den Bus nicht gekriecht haben, weil sie hieren Wecker falsch gerichtet hatten. Aber Tatta, dein Batti hat doch nicht den Kopf getrotert, elau gibt überhaupt nicht mehr getrotert, dann haben sie das davon und wenn der Bommenleger sie all mit hieren Gretelen mit dem Bett in die Lucht sprengt, mir ist das eso lang ewie breit, ich bewache nümnen mehr den Kontuar. Mein Scheff der Bürgermeister, hat gesagt das ginge auch dargehen ich wäre elau im Schom Asch. Geseist du Tatta, wenn einer zeriö seine Arbicht macht, dann kommt er auch zu eppes. Tatta, weil ich elau Antibopo im Schom Asch bin, darf ich nicht Karnewalls-prinz geben, das ist nämlich verboten. Schade, villeicht wenn ich die Penzion habe. Tatta, das nächste Jahr gibt erüm gestimmt. Dann ist erüm allerhand hier los. Dann kommen sie uns erüm entgegen. Hoffentlich knuppen die, die elau gehen müssen nicht mit denen zusammen die uns entgegenkommen, weil dann gibt es erüm blau Augen und schuarze Flecken. Tatta, wenn ich noch ein paar aus dem Schom Asch finde, gehen wir villeicht mit einer neuen Ekipp in die Wahlen. Ich weiß auch schon ein Motto: "Tout dans le beurre avec Batti la terreur et ses chomeurs." Tatta, geldu das ist dir zu hoch, das macht aber nichts, es sind schon mehr dumme unter den Tramm gekommen wies du.

So Tatta, ich muß elau aufhalten, well wenn einer auch schon im Schom Asch ist, muß einer aber die Stang riecht halten und seine Flicht machen, in diesem Fall, den Komtuar steipen. Also mach es gut Tatta, und nicht zu dax, sagt

dein Batti.

## BIJOUX-DIAMANTS



Téléphone 31 09 81  
Télex 3263 didi lu

47, rue Dangé-St-Romain  
**L-8260 MAMER**  
Luxembourg

## Jean DIDIER

Licencié en Sciences Commerciales  
et Financières

VENTE:

mercredi 14 - 19 hrs  
jeudi 14 - 19 hrs  
vendredi 10 - 12 14 - 19 hrs  
samedi 10 - 12 14 - 17 hrs



**Membres honoraires  
pour la cavalcade 1986**

Alesch Claude, Dippach  
Algeuska, Luxembourg  
Anen-Ensch, Roullingen  
Anonyme, Wickrange  
Anonyme, Pétange  
Anonyme, Bascharage  
Anonyme, Hagen  
Antoine René, Esch-Alzette  
Arendt Greisch, Ehlinge  
Arend Roger, Wolmerange-les-Mines  
Audry-Kartheiser, Reckange-Mess

Backes Jos., Wickrange  
Backes Jos., Hobscheid  
Backes René, Hobscheid  
Balarini, Limpach  
Barthel André, Noerdange  
Barthelmy René, Fentange  
Bausch Fernand, Rumelange  
Bechet Charles, Luxembourg  
Becker Marc, Luxembourg  
Becker Marc, Reckange-Mess  
Beckius Ehlinge-Mess  
Bei Johnny, Ehlinge-Mess  
Bemtchen M., Ehlinge-Mess  
Bey Guy, Schifflange  
Blanchy Marcel, Esch-Alzette  
Biever Jean, Ehlinge  
Bintner-Reinert, Reckange-Mess  
Bissener Sandra, Roedgen  
Bissener Marco, Luxembourg  
Biver-Hennicot, Ehlinge  
Biver M. G., Ehlinge  
Bleos Jean Paul, Hautcharage  
Bley Nicole, Cruchten  
Bix Lily, Limpach  
Blum Everard, Pontpierre  
Bodevin Albert, Bascharage  
Bodé Mme, Roedgen  
Boever Ray., Rumelange  
Boentges Jos., Pétange  
Bohler Ernest, Ehlinge  
Bolmer Thilly, Bettange-Mess  
Bonaria, Pissange  
Boreux Jos., Limpach  
Bossart Greg, Mondercange  
Bosseler-Friedrich, Limpach  
Bosseler Conny, Limpach  
Bosseler Gilles, Pétange  
Bosseler Eugène, Bettange-Mess  
Bosseler Charles, Luxembourg  
Bosseler-Irrthum, Reckange-Mess  
Boulling Gilles CFL, Pétange  
Bourcy Jeff, Sanem  
Bourkel Gaston, Steinsel  
Bozzola J., Ehlinge  
Bradtke Charles, Ehlinge  
Braga, Ehlinge-Mess  
Brassens Mme, Roedgen  
Braun Laurent, Reckange-Mess  
Braun Camille, Reckange-Mess  
Braun René, Roedgen  
Buttiglione Pietro, Luxembourg

Café Century, Luxembourg  
Café Olinger, Pontpierre  
Café Nickels, Bascharage  
Castagne, Waltzing/Belg.  
Charon, Ehlinge-Mess  
Charlé Jean, Schifflange  
Christophe Marcel, Leudelange  
Christophe Victor, Leudelange  
Christen Günther, B.R.D.  
Christen Edmund, B.R.D.  
Classen Camille, Nidercorn  
Cleenewerck Germain, Rodange  
Cleenewerck Sanny, Belvaux  
Clees Jean, Wiltz  
Colas Martine, Holtz  
Colosio Nazzareno, Thionville  
Collini Lucien, Sanem  
Conter Jeannot, Bascharage  
Corsi Roger, Kayl  
Corti Paul, Kayl  
Crescentini Fr., Schifflange

Dahl-Koch, Reckange-Mess  
D'Alessandro Carlo CFL, Pétange  
Damé-Hansen, Reckange-Mess  
Daman Jos., Schifflange  
Daubenfeld Leo, Kayl  
De-Demo, Roedgen  
Dechmann-Propper, Reckange-Mess  
Dechmann Jean, Reckange-Mess  
Dechmann Fernande, Esch-Alzette  
Dechmann Maurice, Reckange-Mess  
Degrand Fernand, Wickrange  
De March Erny, Schifflange  
Demuth Roger, Wormeldange  
Denel-Kemp, Reckange-Mess  
Del Mme, Roedgen  
Delleré Etienne, Schifflange  
De-Re Antoine, Schifflange  
Dermiens Jules, Rumelange  
De Santis Ant., Limpach  
Devalque Claude, Limpach  
Deville-Capoccia, Reckange-Mess  
Diener J. P., Wickrange  
Didier Lucien, Noerdange  
Didier Jean, Lamadelaine  
Digirardi J.-Marie, Differdange  
Digrelle Cécile, Limpach  
Digrelle Thérèse, Limpach  
Doffing Albert, Esch-Alzette  
Didelot, Keispelt  
Didlinger Fred., Luxembourg  
Dohn René, Ehlinge-Mess  
Donven Marceline, Esch-Alzette  
Donven René, Luxembourg

**Dépositaire  
Jeannot MANGEN-KRACK**

– les bonnes bières  
de la Brasserie Mousel  
– Boissons de toutes sortes

14, rue de Dahlem · Tél. 37535  
SCHOUWEILER

**Café PISSINGER STUFF**

Manger à toute heure  
Jeu de Quilles

**SOLUCOM S.A.**

le professionnel en exploitations  
d'installations techniques,  
s'est vu confier les réalisations suivantes:

- le SIDOR
- l'hôpital Princesse Marie-Astrid
- l'hôpital de la Ville Esch/Alzette
- la Piscine Kirchberg
- le Centre Sportif Oberkorn
- "Le Foyer"
- les bâtiments Communaux de la Ville de Differdange

le spécialiste est aussi à votre disposition:

**SOLUCOM S.A.**

route de Bettembourg · tél.: 37 85 41 / 42  
L-3346 LEUDELANGE

'DARF ECH HAUT  
JENEN LEIGEN,  
STUPPI?'



L'Auberge  
des 3 Cantons  
M. et Mme Rob. Tresch-Schwartz

**DIPPACH-GARE**

Se recommande pour:  
ses spécialités  
sur commande  
manger à toute heure

informez-vous par  
téléphone: 37 87 79

JEUX DE QUILLES  
– SERVICE SOIGNE –

**Menuiserie – Ebénisterie**

**Josy  
CALMES-REYTER**

Tous travaux de menuiserie  
Faux plafonds  
Fenêtres en plastique

**SPRINKANGE**  
Téléphone: 37161

Une Exclusivité Télédistribution

**René KLEIN**

Réseau de Télédistribution  
Reckange, Ehlinge-Wickrange, Roedgen,  
Cessange-Gasperich-Hollerich-Gare,  
Pontpierre,  
Crauthem-Roeser-Bivange-Livange-Peppange-Leudelange,  
Junglinster-Gonderange, Roodt/Syr-Mensdorf

LE CONFORT MODERNE AU MEILLEUR PRIX

LUXEMBOURG-LEUDELANGE  
136, rue de la Gare  
Tél. 377 57

**Combustibles**

**Marcel SCHROEDER**



Mazout - Charbons - Bois - Transports

Ehlinge/Mess – Tél.: 37604  
Esch-sur-Alzette – Tél.: 542834

**Salon Biver**

Coiffure Masculine

5 coiffeurs à votre service  
1839 Luxembourg-Gare  
8, rue Joseph Junck - Tél. 48 48 87



FRUITS DE MER . . .

SANTE DE FER!!!

par

# "LA PROVENÇALE"

ZONE INDUSTRIELLE DU GRASBUSCH, LEUDELANGE

### Gewenner vun der Tombola

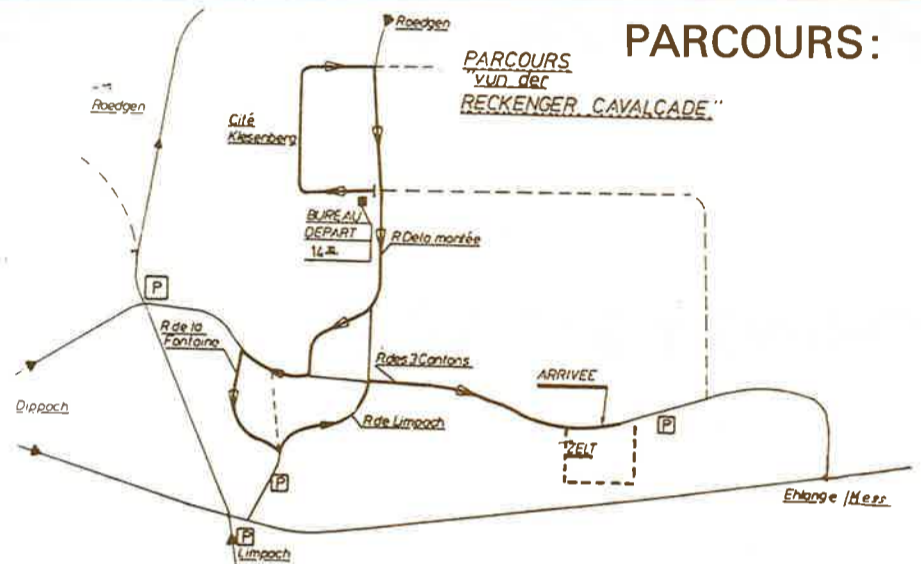
- 1) Café Century, Luxembourg (1 Daagesrés)
- 2) Klein J. P., Limpach (1 Daagesrés)

offre'ert par



- 3) Pegel Norbert, Roedgen
- 4) Dechmann Fernande, Esch-Alzette
- 5) Elvinger François, Bereldange
- 6) Didier Lucien, Noerdange
- 7) Even-Poncin Vic., Reckange
- 8) Janssen Jos., Ehlinge
- 9) Schiltz Armand, Dudelange
- 10) Kremer Jos., Ehlinge
- 11) Peters-Digrelle Bruno, Holzem
- 12) Neiertz François, Pissange

*D'Gewenner können am Café Wester zu Reckeng ofgehall gin.*



Cité Kleesenberg      rue de la Fontaine  
 rue de la montée      rue des 3 Cantons  
 rue des 3 Cantons      Opléisung: BEIM ZELT

## THE ROCKING SCHESSER BAND





# DAS JAHR DER STARS



Günstige Festival-Bedingungen in allen Nissan-Vertretungen.

## \* CHERRY PULSAR

Sportlenkrad, ergonomische Sitze, Leichtmetall-Motor, 5-Gang-Getriebe: die absolute Gewähr für ein fortschrittliches Auto zu einem kompakten Preis. 155 km/h schnell (1300 cm<sup>3</sup>-Benzin-Version) und mit 4,7

Liter Diesel (1700 cm<sup>3</sup> Diesel-Version) eines der sparsamsten Autos überhaupt.

Cherry Pulsar. Ein kometenhafter Preis.

Ab 257.152.- F

## SUNNY PULSAR

Üppiges Platzangebot, Laufruhe, sparsames Fünf-Gang-Getriebe: ein „Drei-Sterne-Auto“. Sprichwörtlich, seine Wirtschaftlichkeit mit 4,6 Liter Diesel bei 90 km/h (1700-cm<sup>3</sup>-Motor), seine Zuverlässigkeit.

Und seine Pulsar-Ausstattung: Spezial-Lenkrad, aufwendige Stoffbezüge, 2 verstellbare Außenspiegel, Striping, Spezial-Radkappen u.v.a.m.

Ab 265.216.- F

**GARAGE PAUL LENTZ • LUXEMBOURG**  
257, route d'Arlon • Luxembourg ☎ 44 45 45

Les  
Distributeurs  
NISSAN

**GRAND GARAGE DE MONDERCANGE**  
7, rue Neuve • Mondercange ☎ 55 37 82/55 16 92

Electricité  
**LEON TEMPELS**

8, rue de Hautcharage  
**BASCHARAGE**

Photo-Studio  
**PIERRE SCHMIT**

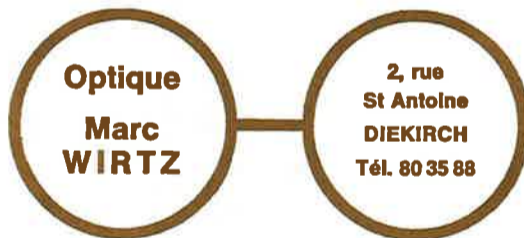
100, rue de Luxembourg  
**Pétange** – Tél.: 50 70 88

Vente d'articles photo et ciné.

Auto-Ecole  
**RAYMOND REYTER**

**BETTEMBOURG**  
Téléphone: 37 83 80

DOMICILE  
**DIPPACH-GARE**  
89, rue des 3 Cantons



Optique  
**Marc  
WIRTZ**

2, rue  
St Antoine  
**DIEKIRCH**  
Tél. 80 35 88

**Lentilles de contact Appareils auditifs**

Café  
**MULLER-WESTER**

Jeu de quilles automatique

**LIMPACH**

Tél.: 37 03 3

**GASTON BREDIMUS**  
Matériaux de construction · Transports

**3313 BERGEM**  
44, Grand-rue · Tél.: 51 13 58 / 51 30 36

ROBERT RIPPINGER  
**Assurances „LE FOYER“**

35, rue de Reckange  
**4499 LIMPACH**  
Téléphone: 37 86 74

**AUTO CROSS TEAM  
BERGEM**

Siège:  
Café Mousel's Stuff  
Bergem · tél.: 51 82 95  
Renseignement: tél. 51 76 40

Station de Service TEXACO  
**FRANCK LUCIEN**

125, route d'Esch  
**4440 SOLEUVRE**  
Téléphone: 59 43 55

- Entretien voitures toutes marques
- Pneus toutes marques
- Accessoires: Echappements speciaux Supersprint
- Jantes allum. marques CANONICA



# Museksbuttek

## J. DISTELDORFF

LUXEMBOURG-GARE · 21, rue d'Épernay  
Téléphone: 486942

O vosso especialista de orgao e de todos os instrumentos en teclas.  
Il vostro specialisto di organi e di tutti gli strumenti a taste.  
Your specialist in all types of Keyboards.  
Ihr Fachgeschäft für Orgeln und sämtliche Tasteninstrumente.  
Votre spécialiste de l'orgue et du clavier.

## JULIEN CAJOT ET CIE

Entreprise de construction routière  
Téléphone: 487676

## Café RAACH Marcel

Wickrange  
5, rue des 3 cantons

## Chaussures René

3, avenue de la Gare  
PETANGE

La maison du grand  
CHOIX

Drauden René, Bergem  
Dumong Marcel, Kirchberg  
Dupont Annette, Reckange-Mess

Elvinger François Mme, Bereldange  
Elvinger François, Bereldange  
Engel-Diederich, Soleuvre  
Ensch-Letsch Aloyse, Limpach  
Ensch Aloyse, Reckange-Mess  
Ensch Albert, Reckange-Mess  
Erpelding John, Walferdange  
Etienne Doris, Niedercorn  
Etienne Camille, Niedercorn  
Etienne Raymond, Niedercorn  
Even-Poncine, Reckange-Mess  
Ensch Roland, Kehlen

Faber Claude, Niedercorn  
Faber-Ducomble, Ell  
Fank Jean-Marie, Luxembourg  
Federmeyer Claude, Luxembourg  
Feilen-Brisbois, Niedercorn  
Felten Paul Mme, Reckange-Mess  
Felten Paul, Reckange-Mess  
Felten Othon, Limpach  
Feltgen Marc, Bertrange  
Ferrini, Limpach  
Fetler Justin, Schiffange  
Feyereisen Henri, Ehlinge  
Fickinger Alain, Niedercorn  
Fiedler Suzette, Mamer  
Figl Pierre, Kayl  
Filbig Jean, Noerdange  
Fisch Johnny, Crauthem  
Fischbach Frinn, Pontpierre  
Fischbach Gusty, Ehlinge  
Fischer Mil. CFL, Pétange  
Fischer, Clyfford  
Fischer François, Bettange  
Flener Roger, Roedgen  
Flener Nicolas, Roedgen  
Fleres Jos., Pétange  
Fonck Gust., Bertrange  
Foog Remy, Luxembourg  
Fournel Gaston, Eischen  
Funck-Heck, Reckange-Mess  
Frast Jos., Limpach  
Frast Raymond, Reckange-Mess  
Frana, Pissange  
Francken-Weber, Reckange-Mess  
Frantzen Jean, Aspelt  
Frantzen Mme, Roedgen  
Freis José, Dudelange  
Friedrich Claude, Dudelange  
Fries-Krier, Buvange-Wolkrange  
Friob Tom, Roedgen  
Frin Mme, Roedgen  
Frost Nicolas, Kayl  
Funck Charles, Reckange-Mess  
Funk Mme, Roedgen  
Fürst Jeannot, Esch-Alzette

Gaasch, Reckange-Mess  
Gaudron Thérèse, Mondorange  
Gerges Marcel, Beringen-Mersch  
Gieres Jean, Roedgen  
Gilles Fernand, Bettange-Mess  
Gilles Elvire, Bettange-Mess  
Gindorf Marc, Limpach  
Gindt Lucien, Reckange-Mess  
Gindt Jeannot, Mecher  
Gindt Robert, Dippach  
Gira Norbert CFL, Pétange  
Girs Josy, Rumelange  
Girs Michel, Kayl  
Girs Kettmann Mme, Kayl  
Glesener Jean, Pissange  
Glesener Arthur, Ehlinge  
Glodt Jean, Limpach  
Gobillot Jacques, Mertert  
Godefroid Jean, Reckange-Mess  
Godefroid-Ferretti Mme, Reckange-Mess  
Goetzinger-Henges, Ehlinge  
Goelff Emile, Bettange-Mess  
Goergen Ed., Esch-Alzette  
Graas Jos., Holtz  
Gretsch Claude, Belvaux  
Greiveldinger J. P., Roedgen  
Groff Paulette, Luxembourg  
Grüneisen Jup., Obercorn  
Guerkinger-Kettel, Reckange-Mess  
Guth Mme, Roedgen

Hack Roland, Kehlen  
Hahn Edmond R.L., Noertzange  
Halsdorf Jos., Ehlinge  
Halsdorf Mariette, Pétange  
Hames Marc, Moutforth  
Hames François, Reckange-Mess  
Hames Victor, Reckange-Mess  
Hames-Konter Annette, Luxembourg  
Hames-Weiland, Reckange-Mess  
Hamm Cl., Ehlinge  
Hansel-Hoffelt, Holzern  
Hansen Camille, Roedgen  
Hansen Roger, Bascharage  
Harles-Walch, Luxembourg  
Harsch Jeannot, Bascharage  
Hartmann Th., Wickrange  
Heinen Albert, Huncherange  
Heinen Albert, Reckange-Mess  
Heischbourg, Roedgen  
Hempel Henri, Schiffange  
Henkel Albert, Mersch  
Hentgen Georges, Roedgen  
Hentgen Jean, Roedgen  
Hentgen Jos., Roedgen  
Hermes Albert, Reckange-Mess  
Hermes J. P., Rumelange  
Hilger-Jung, Reckange-Mess  
Hirt Léo CFL, Pétange  
Hoffmann-Rippinger, J. Pétange  
Hoffmann Roedgen  
Hoffmann Mme, Roedgen

Mit dem richtigen  
Spiel-, Lern- und  
Arbeitstisch von



**IMAC**

haben es Kinder viel leichter  
(und auch Eltern).

**IMAC**



Grand Parking devant l'immeuble - Ouvert les samedis toute la journée  
Téléphone: 3188 21 - HELFENT-BERTRANGE - 78, route de Longwy



SUPER - DISCOUNT  
Boucherie  
Boulangerie - Pâtisserie

**Ernzer - Lacave**

18, route de Luxembourg  
PONTPIERRE - Tél.: 54 20 10

Livraison à domicile

**Café WESTER-HAMEN**

Couleurs - Verrerie

97, rue des Trois Cantons - Téléphone: 37034  
**4980 RECKANGE/ MESS**

Pour vos bals et soirées  
se recommande

L'ORCHESTRE

**„THE PLAYERS“**

Téléphone 44 55 05 et 51 23 41

## Comité de patronage

Ackermann Othon, Bereldange  
Agence Immob. Servico, Luxembourg  
Anonyme, Esch-Alzette

Bissener Jean, Roedgen  
Bofferding Paul, Bascharage  
Bosseler Carlo, Limpach  
Bosseler Arthur, Limpach  
Braun Fux Carlo, Aspelt  
Braun Lynn, Aspelt  
Buch Henri, Esch-Alzette  
Buro-Servicing S.à.r.l.

Christophory Emile, Reckange

Dechmann Jacques, Esch-Alzette  
Delvaux Joe, Roedgen  
Denel-Kemp Arthur, Reckange  
Descheneaux Cl., Roedgen  
Dondlinger-Rollinger, Reckange  
DP-Section de la com. Reckange  
Dufour Félix, Roedgen

Ernster-Muller J. B., Aspelt  
Ets. Cloos-Kraus, Roost  
Ets. Hannus & Co., Kayl

Faber Camille, Ell  
Fautsch J. M., Obercorn  
Feller, Roedgen  
Fux Max, Limpach  
Fux-Digrelle Marie, Limpach

Gretgen R., Roedgen  
Gudendorff Jeannot, Reckange  
Haine Jean, Roedgen  
Heles-Juncker, Reckange  
Hoffmann-Kauffmann, Luxembourg  
Horsmans Emile, Belvaux  
Huberty Albert, Roedgen  
Hubo Jeannot, Limpach

Kalmes-Glodt, Roedgen  
Kettmann Demy, Limpach  
Keup Charles, Limpach  
Kintzelé Erny, Reckange  
Kremer Louis, Luxembourg

Langehegermann Nico, Foetz  
Lotterie nat., Luxembourg  
Loutz-Fux, Limpach

Meyer J. M., Kayl  
Moto-Club, Reckange  
Muller Paul Transpt., Sanem  
Muller J. P., Limpach  
Neiertz Aloyse, Pissange  
Neiertz Alphonse, Reckange

Osch Erny, Roedgen

Pessers Jeff, Mondercange  
Peters-Digrelle Bruno, Holzem  
Petry Romain, Ehlinge  
Proost Carlo, Ehlinge

Raach Triny, Bergem  
Raus Mady, Ehlinge  
Reding J. M., Hautcharage  
Recken-Backer, Reckange  
Risch-Mafalda  
Rischette Marcel, Limpach

Serafini-Reifenberg, Reckange  
Schmitz Ernest, Pétange  
Schmit Marcel, Mamer  
Schmit-Hames Irma, Mamer  
Schock-Streng, Esch-Alzette  
Schumann Vic, Limpach  
Soc. J. P. Kohn S.à.r.l., Bettembourg

Wadlé Marc, Esch-Alzette  
Waltzing Arthur, Reckange  
Weyrich Jemp, Mondercange  
Wies Leon, Reckange  
Wolff Norbert, Reckange  
Wolff-Ney Léontine, Reckange  
Würth J. P., Esch-Alzette

Zuang Raymond, Reckange

imprimerie

worré



impression en  
offset et typo

31, avenue pasteur  
2311 luxembourg  
téléphone 2 24 52

Pour tous vos imprimés:

Imprimerie

Philippi & Quintus

36, rue de Luxembourg

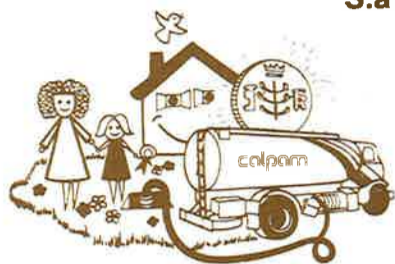
Esch/Alzette

Tél. 54 25 85 / 54 56 76



# calpam mazout

**CALPAM LUXEMBOURG**  
S.à.r.l. et Cie s.e.c.s.



103, rue des Artisans  
1141 Luxembourg  
Tél.: 48 80 66  
Télex: 2584

## Le spécialiste du chauffage

vous offre:

- livraisons rapides avec ses propres camions.
  - paiement échelonné sans intérêts sur 12 mois.
  - nettoyage chaudière
  - entretien et réglage brûleur
  - calorimètres ROWI: pour une répartition exacte des coûts.
- par son personnel agréé et remise de certificats légaux.

Dorénavant un seul No. où tous nos départements vous aideront:

**48 80 66**

## PROGRAMM:

8. März

20.00 Auer

**ZELTFEST**

am neien gehetzten Zelt mat Holzbuedem  
**ORCHESTER „THE KING STARS“** (7 Mann)  
Virstellung vum Prenzepuer:  
GUY I + EDMEE I  
BAR

9. März

14.30 Auer **CAVALCADE**

duerno gét et weider am Zelt  
mat Musek a Spaass

20.00 Auer

**ZELTFEST**

**ORCHESTER THE PLAYERS**  
BAR

## Participants:

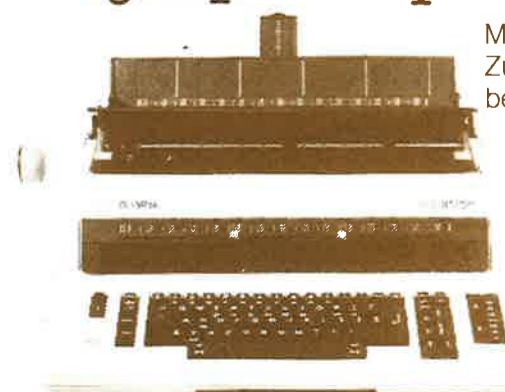
Fanfare Mondercange  
K. C. Amicale Limpach  
Hobby-Föscher Reckange  
Syndicat d'Initiative Roedgen  
Club des Jeunes Bettange-Mess  
Ladytime Roedgen  
Natur a Vulleschutliga  
Fanfare les Echos de l'Alzette Roeser Crauthem  
Moto-Club Reckange  
B. C. Mess  
Fanfare Koerich  
Club des Jeunes Reckange-Mess  
Copains de la Mess Ehlange  
Suessemmer Jongble'ser  
Pompiers-Jugend Bettange-Mess  
Société de Musique Aspelt  
Club des Jeunes Schuttrange  
Chorale Ste Cecile Reckange-Mess  
Ecole d'Equitation Reckange-Mess  
Reit-Group Gaby Servais Limpach  
déi Lampecher Fliichteschesser  
Fanfare Reckange-Roedgen  
KC Suessem 82

etc.



MARCH DE VENTILATOR AUS.

## Olympia Supertype.



Mit der Olympia Supertype hat die Zukunft am Arbeitsplatz schon begonnen, durch

das wachsamer Display  
den Universalspeicher  
die einmalige Supertype-Korrekturereinrichtung  
den Langzeit-Datenerhalt  
das leise Typenrad  
die elektronische Schreibsystematik



**Olympia S. A.**

2, rue Albert Borschette - Luxembourg-Kirchberg - Tél. 43 65 65  
Magasin: 11, boulevard Prince Henri - LUXEMBOURG



**Maison FRISING-HAAG**

Boissons générales – gros et détail

**NOERTZANGE – Tél.: 51 14 25**  
LIVRAISON A DOMICILE



PRODUITS DE VIANDE  
**A. WIETOR-KAIELS**

PRODUITS DE VIANDE EN GROS  
VOLAILLES-GIBIER

BEAUFORT

19, rue de Haller  
Tél.: 8 64 85

**Maison  
Fernand MUNKLER**

Appareils électro  
ménagers · Radios  
TV-Articles  
Electriques et outillage

85, rue des Trois Cantons  
**4980 Reckange-Mess**  
Téléphone: 37049

Produits alimentaires luxembourgeois qui méritent votre confiance!



**LUXLAIT**  
produits laitiers naturels  
toujours frais et de 1e qualité.

**Salon de Coiffure  
MARCELLE**

21, rue Emmanuel Servais  
SANEM

Travail sur rendez-vous  
Téléphone: 594840

Lundi – Vendredi:  
8.30-12 – 14-18 h  
Samedi: 8-17 h.

"Piti, geh mol séer bei de Metzeler kukken, ob en én Ochse-schwanz huet," sët d'Mamm. No 10 Minuten kënt de Piti èrem a sët: "Mamm, ech konnt et net gesinn, hien hat d'Schierteg driwer hänken."

**Confiserie NIKKI**

Dudelange  
Esch-sur-Alzette

Tél.: 516204  
511521



**LUXVIANDE**  
produits de viande  
renommés de l'Abattoir  
de Mersch

Distribution:  
**CENTRALMARKETING S.A.R.L.**  
Téléphone: 48 81 61 · LUXEMBOURG



**Sauberkeit mit  
Hochdruck: HD 555**



**Neu!**

Ihr vielseitiger  
Helfer für Fahrzeug, Haus  
und Garten.

Vergessen Sie  
den Gartenschlauch – denn  
das alles kann der HD 555 mit Hochdruck:  
Kiz-Oberwäsche, Kiz-Unterwäsche, Zweirad-  
reinigung, Fassaden- und Rolladenreinigung,  
Gerätereinigung und Pflanzenschutz...  
und Sie sparen pro Stunde 3000l Wasser!

**tecno - clean**

société anonyme Luxembourg, 48, rue de la Bemois  
Téléphone: 44 32 88



**Boucherie – Charcuterie  
LUCIEN PETRY**

**Esch-sur-Alzette**  
44, rue de l'Alzette · Tél.: 544875



# Die neue Formel für Reaktivierung + Regenerierung

# H3+ CHOLIN

Die erste und einzige Regenerationskur in bio-aktiver Trinkampulle



## Reaktivierung durch H 3

- \* Vitalisierung der körperlichen und geistigen Leistung
- \* Mehr Spannkraft des Denk-, Merk- und Konzentrationsvermögens
- \* Beseitigung von Depressionszuständen
- \* Reaktivierung der Geschlechtsdrüsen

## Regenerierung durch Cholin

- \* Erweiterung der Blutgefäße, Normalisierung des Blutdrucks
- \* Entschlackung und Entgiftung des Organismus
- \* Besserung bei Arterienverkalkung
- \* Aktivierung des gesamten Zellstoffwechsels

Vom lux. Gesundheitsamt anerkannt – apothekenpflichtig

## MOUSELS STUFF

Anita Servais

**Bergem**

Meubles – Cercueils – Bâtiments  
Auto-Corbillard

## Menuiserie

## ERR s.à r.l.

## PÉTANGE

14, rue de l'église  
7, place de la libération  
Tél.: 50 70 68



**Gemeng Monnerech-Reckeng  
Mam LCGB um richtige Wé**

Bürostonnen

all Doneschden vun 16.00 – 18.00 h. an der Beschgässel zu Monnerech.

## Wampach

COUPES SPORTIVES  
RECOMPENSES  
MEDAILLES  
GRAVURES  
INSIGNES

ARTICLES  
FÊTES

TOUS  
GENRE

FEUX  
d'ARTIFICE

FESTIVAL-CENTER  
Grand Rue - Rue de l'Etoile

Ettelbruck Tel. 82301

Hoffmann-Pretmer, Limpach  
Hoffmann Raymond, Kayl  
Hoffmann Henri  
Hoffmann Chantal  
Hoffmann Paul, Luxembourg  
Holzem Annie, Reckange-Mess  
Huberty, Ehlange  
Huberty R., Roedgen  
Huberty J. Cl., Roedgen  
Hubo-Britz, Mondercange  
Hubo Carlo, Mondercange  
Hubo Adrien, Mondercange  
Huppertz Eugène, Mondercange

Ibendahl Kurt, Roedgen  
Immler, Differdange

Jacoby-Gansen, Limpach  
Jacoby Mme, Roedgen  
Jacobs Hubert, Limpach  
Jacqué Luc, Ehlange  
Jacqué Victor, Ehlange  
Jaeger Jean-Marie, Niedercorn  
Jankowsky Jeannot, Wickrange  
Janssen Jos., Ehlange  
Juda Henri, Roedgen  
Juncker Jean, Reckange-Mess  
Juckem Fernand, Schifflange  
Jungers, Reckange-Mess  
Jung-Jung, Soleuvre  
Jung-Nilles, Limpach  
Jung-Jungblut Lydie, Limpach  
Jungblut Mme, Luxembourg  
Joachim Romain, Bettange-Mess  
Joachim-Ensch, Limpach  
Joachim Netty, Bettange-Mess  
Jomé René, Roedgen

Kalmes Albert, Sprinkange  
Kandel Jean, Mamer  
Kandel Mme, Roedgen  
Kappweiler Jos., Esch-Alzette  
Kauffmann Henri, Leudelange  
Kauffmann Vic., Pissange  
Kauth Gilbert, Bettembourg  
Kettmann Claude, Limpach  
Kies Roger, Beringen-Mersch  
Kran Michel, Luxembourg  
Kazmierzak Robert, Dudelange  
Kempf Horst, Fingig  
Kerger A., Ehlange  
Kettmann Francy, Tétange  
Kettmann Mathias, Kayl  
Kettmann Théa, Limpach  
Kettmann Jos., Lallange  
Keup Carlo, Bettange-Mess  
Keup Claude, Bettange-Mess  
Keup Marie Mme, Limpach  
Kinnen Patrick, Luxembourg  
Kinsch Gilbert, Differdange  
Kinsch Marc, Bettembourg  
Kinsch Weisgerber, Limpach  
Kinziger Nico, Niedercorn  
Kintzelé Eugène, Ehlange  
Kirsch Jean, Bergem  
Kirsch Norry, Ehlange  
Kirsch Henri, Roedgen  
Kiwé Nicolas, Ehlange  
Kiwé Patrick, Ehlange  
Klee Paul, Niedercorn  
Klein Gusty, Limpach  
Klein J. P., Limpach  
Knoch Carlo, Colmar-Berg  
Knoch Jean, Mondercange  
Koenig, Reckange  
Kohnen-Engel, Nondercange  
Kohnen-Petry, Reckange-Mess  
Kohl Albert, Reckange-Mess  
Kolber Jos., Crauthem  
Kohnen Nico, Limpach  
Konert Nico, Wormeldange  
Konter-Gras, Noerdange  
Konter Nico, Noerdange  
Kremer J., Ehlange  
Krier-Schroeder, Sélange/Belg.  
Kribs Romain, Ehlange  
Kuffer Mme, Limpach  
Kuhn Norbert, Schifflange  
Kunen Georges, Roedgen  
Kunen Nico, Roedgen  
Kintzelé Félicie, Reckange-Mess

Lacave Ferd., Bergem  
Lang Yvette Dr., Howald  
Lancetti Marco, Roedgen  
Langers Mich., Roedgen  
Langers Jos., Roedgen  
Larosche-Michels, Reckange-Mess  
Laures Aloyse, Noertzange  
Lauth Roger, Esch-Alzette  
Leclerc-Lansen, Reckange-Mess  
Ledig Roland, Algrange  
Leffevre Marc, Bascharage  
Lentz Tessy, Mertzig  
Leick Maggy, Luxembourg  
Lemmer Nic., Dudelange  
Lellé Jos., Hesperange  
Leischen Josette Mme, Differdange  
Less Roger, Bascharage  
Leyers Gast., Kayl  
Liesenbein H., Schifflange  
Linden Romain, Pétange  
Linden Armand, Dippach-Gare  
Linden Christiane, Pétange  
Lisarelli Jeff, Ehlange  
Lorang-Weinacht, Niedercorn  
Louis Charles, Lorenzweiler  
Louis Roger, Mondercange  
Loutz Steve, Limpach  
Lucas Roland, Ehlange  
Lucas Marcel, Ehlange  
Lucius Suzette, Pontpierre  
Lugen Théo, Reckange-Mess  
Lesch-Colett, Ehlange  
Leszcynski-Passeri, Ehlange



**JACQUES LAVANDIER**

Menuiserie · Cercueils · Auto-Corbillard



Du kriss méin Auto an  
d'Stereoanlag, wann  
mer dat hei eröm  
ofblösen!

**Mondercange**

7a, rue de Limpach · Téléphone: 55 14 78

**Café  
„Nidderkuerer Stuff“**

Josy + Chantal Triebel

MANGER A TOUTE HEURE

Fermé le jeudi

Téléphone: 58 89 96

**Boucherie - Charcuterie  
Albert Kohnen-Decker**

2, rue de Limpach  
4986 SANEM · Tél.: 59 13 75

**Wilwert et Fils s.à.r.l.**

Matériaux de Construction · Carrelages  
Dalle en silex · Eternit · Transports · Bois  
Isolation

4, rue d'Esch · 4985 SANEM · Téléphone: 59 14 03

**Atelier et magasin de Peinture  
VIC. WEILAND**

219, avenue de la Liberté · 4602 NIEDERKORN

Téléphone: 58 84 95



**HOFFMANN, ENGEL & Cie**

MATERIAUX DE CONSTRUCTION  
1273 LUXEMBOURG-HAMM Z.I. - 9, rue de Bitbourg  
Tél. x 43 68 71 Télex 1668 hegra lu

**Ohne Massage sind Sie**

**nur die Hälfte wert.**

Carmol-Salbe  
für Sportler.  
Nach sportlichen  
Anstrengungen  
zu verwenden.

**Carmol®**

**Erhältlich in Apotheken.**



Maas Patrick, Steinfort  
 Majerus Nicolas, Coin-Schumann  
 Majerus Alain, Bascharage  
 Malané Gaston, Ehlange  
 Maller Marcel, Kayl  
 Marin Dolf, Dudelange  
 Marnach Remy, Crauthem  
 Martiny-Klepper, Noerdange  
 Marx Nic., Bettembourg  
 Mathay Victorine, Limpach  
 Mathay Vic., Limpach  
 Mathias J. P., Mondercange  
 Mathias Nic., Kayl  
 Medinger Cam., Pontpierre  
 Mentz Martine, Rodange  
 Meyer Ed., Nospelt  
 Meyer Nic., Belvaux  
 Meyer Roger, Roedgen  
 Meyrer E., Ehlange  
 Meyers Jo, Senningerberg  
 Meyers Henri, Bascharage  
 Meyers-Klein, Limpach  
 Mersch Fern., Ehlange  
 Mertzig Nic. CFL, Pétange  
 Michels Nico, Noerdange  
 Migi Carlo, Esch-Alzette  
 Miltgen Valerius, Reckange-Mess  
 Mischo Jacques, Mullendorf  
 Modolin-Wishof, Limpach  
 Modolin-Noel, Reckange-Mess  
 Modolin M.-Louise, Reckange-Mess  
 Modolin Michèle, Reckange-Mess  
 Modolin Guy, Reckange-Mess  
 Molitor Fred., Reckange-Mess  
 Molitor-Weinzel, Noerdange  
 Mond Mich., Esch-Alzette  
 Mondot Jos., Ehlange  
 Morbach P., Wickrange  
 Muller Jean, Luxembourg  
 Muller Mady, Limpach  
 Muller Paul, Soleuvre  
 Muller Adolphe, Bergem  
 Munkler Fern., Reckange-Mess

Neiertz-Freis Lily, Dudelange  
 Neiertz-Sondag, Reckange-Mess  
 Neiertz Nicolas, Reckange-Mess  
 Neiertz François, Pissange  
 Neu Nico, Itzig  
 Neuens Gilbert, Bascharage  
 Neumann Aline, Bofferdange  
 Ney-Helfenstein, Reckange-Mess  
 Ney J.-Paul, Reckange-Mess  
 Ney Albert, Kayl  
 Nickels Jean, Roedgen  
 Nilles Jean, Ehlange  
 Nosbusch Albert, Ehlange  
 Nottermanns Nic., Wickrange

Oestreicher Ferd., Mondercange  
 Origer Jos., Bascharage  
 Osch Erny Mme, Roedgen  
 Ourth Schaffner, Bissen

Pappone, Wickrange  
 Passeri Mario, Noertzange  
 Pauly-Guerkinger, Sprinkange  
 Peffer Edmond, Limpach  
 Peffer Francis, Limpach  
 Pegel Norbert, Roedgen  
 Penning Gilbert, Hobscheid  
 Péport Maurice, Reckange-Mess  
 Pesch Margot, Limpach  
 Peter Arsène, Pissange  
 Peters-Kayl, Reckange-Mess  
 Petit Mich., Larochette  
 Petry-Welter, Reckange-Mess  
 Philippe Pierre, Luxembourg  
 Philippy Fr., Roedgen  
 Philippe-Poncin, Obercorn  
 Philippart Margot, Koerich  
 Picco Romain, Luxembourg  
 Pick Armand, Luxembourg-Neudorf  
 Pick Paul, Reckange-Mess  
 Pigeon Romain, Ehlange  
 Poiré Guido, Bascharage  
 Pompei Jos., Ehlange  
 Pretmer Ernest, Limpach  
 Proost Tom, Ehlange  
 Proth Mme, Roedgen  
 Puffet-Raach, Tétange  
 Puhl Fred, Itzig  
 Pütz Jean, Reckange-Mess

Quincaillerie Centrale, Differdange

Raas Mett, Roedgen  
 Raas Marcel, Reckange-Mess  
 Rancitelli Dan., Esch-Alzette  
 Rauen André, Canach  
 Raus-Ensch, Ehlange  
 Reckinger J. P., Lallange  
 Reckinger-Kremer, Fingig  
 Regenwetter Pierre, Roedgen  
 Reiners Fred., Mondercange  
 Reinert Patrick, Niedercorn  
 Reinert Georges, Luxembourg  
 Reinesch, Mondercange  
 Reinesch Roland, Alzingen  
 Remackel Eug., Ehlange  
 Remacle J. P., Roedgen  
 Remackel Roger, Ettelbruck  
 Reuland J.-Jacq., Luxembourg-Eich  
 Ripplinger-Stull Juliette, Limpach  
 Ripplinger-Moris Ad., Hollerich  
 Risch Annette, Pétange  
 Risch-Dengler Yol., Bonnevoie  
 Risch Josée, Luxembourg  
 Risch Jos., Ehlange  
 Rischard Emile CFL, Pétange  
 Rischette Camille, Ehlange  
 Rizzo, Roedgen  
 Robert Nadine, Luxembourg  
 Robert R., Reckange-Mess  
 Robinet Marc, Peppange

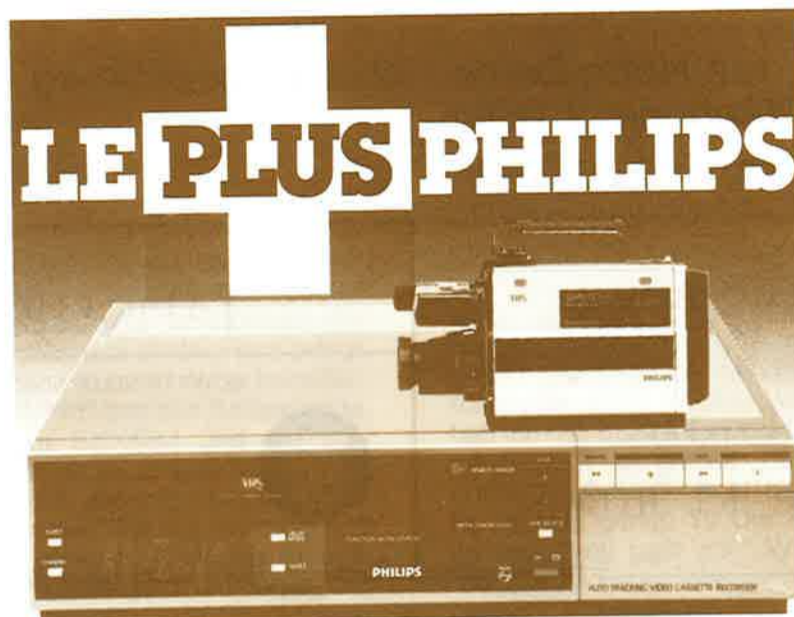
Eng Noperschaft,  
 déi sech  
 bezuelt mécht.



CAISSE RURALE  
 RAIFFEISEN

Société cooperative

RECKANGE-MESS



en  
 magnétoscopes  
 VHS

- + 35 présélections.
- + 6 blocs de programmation un mois à l'avance.
- + Antivol avec code bloqué.
- + Prééquipement pour VPS.
- + Une gamme complète d'appareils performants.
- + Le prix.

en  
 caméras VHS

- + Luminosité élevée 10 lux.
  - + Zoom électrique 6 fois.
  - + Magnétoscope VHS incorporé.
  - + Légèreté: 2,5 kg.
  - + Viseur électronique avec contrôle immédiat des dernières prises de vue.
  - + Microphone incorporé.
  - + Le prix.
  - + Le service après-vente efficace.
- En vente chez votre électricien.

PHILIPS

19-21, route d'Arlon  
 Strassen

Philips  
 The Innovator



Dépositaire  
 Roger THINNES



20a, rue de l'Eglise · Téléphone: 55 39 26  
 3917 MONDERCANGE

Bières BOFFERDING

Livraison à domicile de toutes boissons

Rodius Charles, Hamm  
 Roeser, Reckange-Mess  
 Rollinger Jean, Roedgen  
 Rolz-Pierre, Niederfeulen  
 Rosi Pino, Dippach-Gare  
 Ruckert Fr., Ehlange

Sanctuary Lily, Bettange-Mess  
 Sarlette Joseph, Oudler  
 Scharz André Dr., Luxembourg  
 Schaedgen Fr., Sprinkange  
 Schaus J. P., Bascharage  
 Scheer Alain, Differdange  
 Scheuer Ferd., Reckange-Mess  
 Schiertz-Engel, Soleuvre  
 Schimberg, Limpach  
 Schilz Anna, Limpach  
 Schiltz Armand, Dudelange  
 Schiltz Norb., Alzingen  
 Schlesser Guy, Reckange-Mess  
 Schlesser Pascal, Reckange-Mess  
 Schleich Nic., Wickrange  
 Schleich Daniel, Dudelange  
 Schmartz Carlo, Roedgen  
 Schmit Jos., Differdange  
 Schmit Jos., Limpach  
 Schmitt Marc, Bettembourg  
 Schmit J. P., Howald  
 Schmit-Hames M., Howald  
 Schmit Carlo, Noerdange  
 Schmitt, Reckange-Mess  
 Schmit André, Limpach  
 Schmitt-Hettinger, Roedgen  
 Schmidt Alfred, Roedgen  
 Schmidt Théo, Fennange  
 Schmitt Mich. CFL, Pétange  
 Schmitz Marie, Pétange  
 Schneider René, Ehlange  
 Scho Martine, Dudelange  
 Scho-Freis, Dudelange  
 Schockmel Ch. Mme, Redgen  
 Schoder Arthur, Differdange  
 Schoder André, Limpach  
 Schoetter Marcel, Mertzig  
 Scholtes Pierre, Wickrange  
 Schonckert Ray., Dippach-Gare  
 Schortgen Nic, Hamm  
 Soffiatur V. Mme, Roedgen  
 Schreiner Guy, Schiffrange  
 Schroeder R., Pissange  
 Schroeder Armand, Lamadelaine  
 Schroeder Victor, Sélange  
 Schroeder Paul, Walferdange  
 Schuh André, Bertrange  
 Schumacher Cl., Ehlange  
 Schumann Roger, Mondercange  
 Schumann Bosseler, Reckange-Mess  
 Schumann Brigitte, Limpach  
 Schumann Jean, Limpach  
 Schumann Jos., Reckange-Mess  
 Schumann-Peffer, Roedgen  
 Schumann Alph., Roedgen  
 Schwickerath Luc., Esch-Alzette  
 Sedlack-Hubo, Limpach  
 Seiler Nic., Roedgen  
 Servais Gaby, Limpach  
 Siebenaler Norb., Bergem  
 Siebenbour André, Bascharage  
 Siebenaler Ariette, Luxembourg  
 Siedler Ch., Ehlange  
 Simon Jean, Limpach  
 Sinnen Ray., Limpach  
 Sinnen Gast., Limpach  
 Solvi Marc, Ehlange  
 Sondag-Stracks, Dippach-Gare  
 Sonntag Jean, Canach  
 Spanier Ray., Schiffrange  
 Speck Fern., Schiffrange  
 Steffes, Ehlange  
 Steil Charles, Schiffrange  
 Steinbach Meli, Luxembourg  
 Steinke Rob., Reckange-Mess  
 Steinmetz Carlo, Hunsdorf  
 Stieber Nic., Noerdange  
 Steyer Norb., Bridel  
 Stocklausen-Schmit, Obercorn  
 Stoltz Fern., Ehlange  
 Stracks Lucien, Pétange  
 Streng Nic., Esch-Alzette  
 Strotz, Ehlange  
 Stull Emile, Reckange-Mess  
 Susca Giovanni, Howald

Tarpani Migy, Ehlange  
 Termes Félix, Luxembourg  
 Thein Henri, Pétange  
 Thein François, Rumelange  
 Thein Florent, Redange  
 Thein Rol. CFL, Pétange  
 Thill Leopold, Bergem  
 Thill Leopold Mme, Bergem  
 Thill Marcel Dr., Dudelange  
 Thill Leon, Bascharage  
 Thill Alain, Linger  
 Thill, Linger  
 Thill Lucien, Reckange-Mess  
 Thill-Faber, Reckange-Mess  
 Thill François, Roedgen  
 Thilges Victor Dr., Ehlange  
 Thimmesch, Ehlange  
 Thiry Marcel, Messancy  
 Thiry Suzanne, Reckange  
 Thomas Germain, Reckange  
 Thomas Armand, Reckange  
 Thomas-Sondag J., Reckange  
 Thorn Roland, Pissange  
 Thorn Martha, Roedgen  
 Thorn Jos., Roedgen  
 Tolksdorf Win., Ehlange  
 Torcasso Vinc., Wickrange  
 Troes Théo, Wickrange  
 Troes Eugène, Schiffrange

Urbany Lily, Limpach  
 Urth Nic., Sanem



Café „Garer-Stuff“  
Prop. G. + P. Hilbes-Gaudron

DIPPACH-GARE

### Salon ENDER

Coiffeur pour Hommes et Dames  
ouvert de mardi à vendredi:  
7.30 – 18.00 h.  
samedi: de 7.00 – 16.00 h.  
service sur rendez-vous  
et regulier

André NOBLET  
LUXEMBOURG  
19, rue du Fossé · Tél.: 27171

### SANITHERM

Aloyse Massard et fils

#### CHAUFFAGE CENTRAL

CHAUFFAGE A MAZOUT – CHAUFFAGE A GAZ  
CHAUFFAGE PAR RAYONNEMENT – DE SOL – VENTILATION – CLIMATISATION  
RÉGULATIONS – ISOLATIONS – ENTRETIENS

#### INSTALLATIONS SANITAIRES

SALLES DE BAIN – TRANSFORMATIONS – ÉVACUATION DES EAUX  
EN P.P. SOUDÉ

siège social :

GARNICH – 2, rue des 3 Cantons – Tél. 38193

se recommande pour ses  
**Steak de Cheval**  
**Plats du jour**  
Cadre agréable et soigné

### Chaleur appliquée s.à.r.l.

Chauffage · Sanitaire · Ventilation

20, rue de Rotterdam · 4308 Esch-sur-Alzette  
Téléphone: 55 71 77

Wird einer früh  
vom Tod betroffen,  
dann heißt's,  
er hat sich totgesoffen!  
Stirbt aber  
einer von den Alten,  
dann heißt's,  
den hat der Schnaps  
erhalten!

8, rue Notre-Dame · 2240 Luxembourg  
Téléphone: 2 16 81



### Dancing - Restaurant «AN DER KLENSCH»

Propr.: Erny Raus-Felgen

Téléphone: 55 06 09  
MONDERCANGE

Le nouveau service  
**Restaurant An der Klensch**

avec son jeune chef «MARCO RAUS»  
vous propose dès maintenant

#### A MIDI

un plat du jour varié à 230,- Francs  
accompagné d'une soupe ou d'une petite  
entrée à midi et le soir les spécialités  
à la carte.

Tous les dimanches à midi un  
MENU SPECIAL  
et à la carte.

Une carte individuelle pour vos Banquets  
– Mariages – Baptême – Fête de famille –  
Communion – etc.

Maison  
Jacques  
Haentges

appareils électro-ménagers

radios-télévisions

BERGEM (Luxbg.)

41, Grand-rue - tél. 510367

### TAPIS-SHOP

D. WATRINELLE-LENNERS  
18, rue de Luxembourg, Pétange - T. 500496



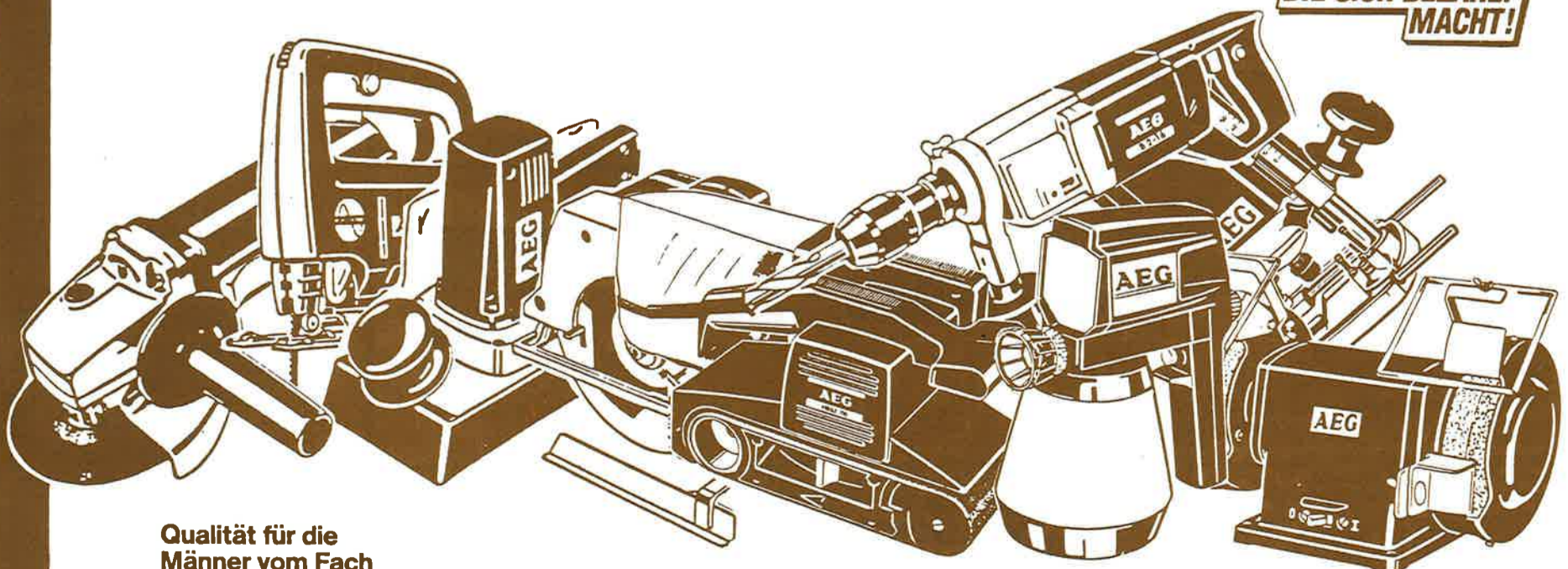
Revêtement plastique pour bâtiments  
Carrelages plastiques muraux  
Marches d'escaliers  
Tapis plain

# AEG Elektrowerkzeuge



**Die hohe Schule des Heimwerkens:  
Hobeln, Fräsen, Schleifen und  
Dreheln mit AEG!**

**PRÄZISION,  
DIE SICH BEZAHLT  
MACHT!**



Qualität für die  
Männer vom Fach  
erhalten Sie  
beim Fachhändler.



# et maintenant... La Sérigraphie

Après avoir agrandi notre capacité de production durant ces deux dernières années, nous travaillons depuis peu en sérigraphie.  
Celle-ci permet d'imprimer des matériaux qui ne peuvent être travaillés dans les procédés traditionnels d'imprimerie (autocollants PVC, cartons d'emballage, aluminium, tissus, etc...)



**imprimerie  
fr. faber**

7501 Mersch, 7 rue des Prés, BP 88  
2610 Luxembourg, 116 route de Thionville  
téléphone : 32 87 32

Van Wissen Hub., Bettange-Mess  
Valeriani Johny, Kayl

Wagener André, Luxembourg-Gare  
Wagener Leon, Rodange  
Wagner Claude, Roedgen  
Wagner René, Ehlange  
Wagner Fernand, Ehlange  
Wagner Johny, Rodange  
Wagner Jos., Ehlerange  
Wagner Jos. Mme, Ehlerange  
Waldbillig Romain, Ernster  
Wallers Nic., Esch-Alzette  
Waltzing-Pesch, Reckange  
Wampach Félix, Wickrange  
Wantz J. P., Reckange  
Weber Roger, Mondercange  
Weber Patrick, Kayl  
Weber Jean, Kayl  
Weber André Wormeldange-Haut  
Weber Roger, Sierck-les-Bains  
Weber Patrick, Sierck-les-Bains  
Weber Roger, Noerdange  
Weber, Reckange  
Weber-Hilger, Reckange  
Weber Mathias, Luxembourg  
Weber Kurth, Roedgen  
Weicherding Rom., Ehlange  
Weidig René, Kayl  
Weiler-Goldschmit, Dudelange  
Weis Ronny, Esch-Alzette  
Weis Emile, Limpach  
Weisen Léonie, Wickrange  
Weisen René, Wickrange  
Weisgerber Josée, Itzig  
Wendling Cam., Roedgen  
Weyrich Ed., Ehlange  
Weyrich-Hilger, Roedgen  
Wester Alfred, Ehlange  
Wester Alain, Reckange  
Wester Jacq., Reckange  
Wester Nico, Ehlange  
Wiltgen A., Ehlange  
Wilwert Léa, Bettange-Mess  
Williere Marc, Bascharage  
Wintersdorf Romain, Sanem  
Wintersdorf Eug., Pétange  
Wintersdorf Aloyse, Pétange  
Wirthor Lucien, Eisenborn  
Wirthor J. Cl., Limpach  
Wishof Liliane, Reckange  
Wishof René, Itzig  
Woeffler Jacques, Dudelange  
Wohl Jos., Schifflange  
Wolff Jos., Esch-Alzette  
Wolff Marc, Reckange

Zapponi Manfred, Roedgen  
Zucchini-Giancarlo, Dudelange  
Zuidberg René, Fischbach

## Endlich Diesel, die den Frost nicht fürchten.

Mit serienmäßiger Dieselkraftstoff-Vorwärmung.\*

VISA, BX, CX. Die frostfreundliche Diesel-Familie. Mit dem üblichen Citroën Komfort. Und mit der bewährten Citroën Sicherheit. Und dazu erstaunlich viel Biß: VISA (1769 cc, 60 PS DIN), BX (1905 cc, 65 PS DIN), CX (2500 cc, 75 PS DIN), oder

95 PS DIN für die Turbo-Version). Ein guter Rat: kommen Sie sich die vielen Modelle ansehen. Und testen Sie die Limousine, das Break oder die Familienversion, die Sie gerade reizt. Auch wenn es Stein und Bein friert.

\*Auch für die Nutzfahrzeuge C15, C25 und C35 Diesel.



**CITROËN DIESEL**

6 Jahre Garantie gegen Korrosion.

**ETOILE GARAGE**

Place de l'Etoile  
LUXEMBOURG  
Tél.: 46811

187, rue de Belvaux  
ESCH/ALZETTE  
Tél.: 550155

**CITROËN**



„Es macht sich doch bezahlt,  
daß wir im vorigen  
Jahr nicht am Trinkgeld gespart haben!“





**Confiez  
le contrôle obligatoire  
de votre installation  
de chauffage  
au spécialiste!**

**Économisez l'énergie,  
optimisez votre installation  
de chauffage,  
réduisez vos frais de chauffage  
par un investissement rentable.**

Parmi son vaste programme de  
génie climatique et sanitaire  
qui comprend:

les équipements neufs,  
les équipements existants,  
l'après-vente,  
la maintenance et la gestion,

a.+p. kieffer tient à votre  
disposition une équipe  
d'ingénieurs et de techniciens  
expérimentés.



**a+p. kieffer**

Equipements techniques du bâtiment - 59, avenue Pasteur - 2311 Luxembourg  
Téléphone 474846



Kättchen, Kättchen,  
brenge mer nach een Pättchen  
an vum Fischer een Steck Brut  
Hei wé schmaacht mir den Kadättchen  
Hei wé as dat Brut su gudd.

**MEDITEC**

**JÜRGEN HECKMANN**

**Itzig - Luxembourg**  
10, rue du Commerce  
Tél.: 36 97 17



**Medizinische Geräte**